

# baseline (Valor inicial)

## **Término**

### **Término**

baseline

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Ciencias Biológicas, Químicas y de la Salud (403)

### **Disciplina**

Química Farmacéutico Biológica (432)

### **Definición del término**

An initial measurement of a condition that is taken at an early time point and used for comparison over time to look for changes. For example, the size of a tumor will be measured before treatment (baseline) and then afterwards to see if the treatment had an effect.

### **Fuente / Autor (del término)**

National Cancer Institute (s.f.). baseline. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/baseline>

### **Contexto del término**

“Baseline glucocorticoid (cort) levels are increasingly employed as physiological indices of the relative condition or health of individuals and populations.”

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Bonier, F., P. R. Martin et al. (Noviembre 2009). Do baseline glucocorticoids predict fitness? ScienceDirect. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0169534709001980>

## **Español**

## **Equivalente en español**

Valor inicial

## **Categoría gramatical**

Nominal (221)

## **Variante de traducción**

Línea de base

## **Información geográfica de la variante en español**

España (Esp.) (194)

## **Definición del término en español**

Medición inicial de una afección que se hace en un momento temprano y se usa para comparar los cambios a medida que pasa el tiempo.

## **Fuente / Autor (del término en español)**

National Cancer Institute (s.f.). valor inicial. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/valor-inicial>

## **Contexto del término en español**

“Observamos que el grupo de pacientes tratado con estatinas genéricas parte de valores iniciales de colesterol total, cLDL y triglicéridos más bajos que el grupo tratado con presentaciones comerciales de referencia, resultando estadísticamente significativa la comparación de varios parámetros”.

## **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Ejea Arquillue, Ma. V. (2013). Estudio comparativo entre estatinas genéricas y no genéricas, en relación a su uso terapéutico, efectos farmacológicos y reacciones adversas. Dialnet. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://dialnet.unirioja.es/s>

## **Notas para la traducción**

### **Comentarios**

Hay que destacar que el término “línea de base” es un calco semántico. Fernando A. Navarro (2005), especialista en traducciones médicas, hace algunas propuestas de traducción que a nuestro parecer son mejores opciones que el uso de anglicismo, y de donde decidimos escoger “valores iniciales”, por ser la más concurrida en los textos académicos escritos en español.

Navarro, F. A. (2005). Diccionario crítico de dudas inglés - español de medicina (2da ed.). Madrid: McGraw-Hill, p. 98.